

ДАТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ

Обзор употребления дательного падежа

Собственно дательное употребление падежа	164
⇒ 1. Дательный падеж косвенного дополнения.....	164
⇒ 2. Дательный падеж интереса (включая дательный падеж пользы [<i>commodi</i>] и ущерба [<i>incommodi</i>])	166
⇒ 3. Дательный падеж ссылки/отношения.....	169
4. Этический дательный падеж	170
5. Дательный падеж назначения.....	171
6. Дательный падеж получателя.....	172
7. Дательный падеж принадлежности.....	173
8. Дательный падеж принадлежащей вещи.....	175
9. Предикативный дательный падеж	176
⇒ 10. Дательный падеж в простом приложении.....	177
Местное употребление дательного падежа	178
1. Дательный падеж места	178
⇒ 2. Дательный падеж сферы	178
⇒ 3. Дательный падеж времени (когда).....	179
4. Дательный падеж правила	182
Инструментальное употребление дательного падежа	183
⇒ 1. Дательный падеж сообщества	183
2. Дательный падеж образа действия (или наречный дательный).....	185
⇒ 3. Дательный падеж средства/инструмента	186
† 4. Дательный падеж действующего лица	187
5. Дательный падеж меры/степени отличия.....	191
⇒ 6. Дательный падеж причины	191
7. Этимологический дательный падеж	192
8. Дательный падеж вещества	193
† 9. Дательный падеж содержимого	194
Употребление дательного падежа после некоторых слов	195
⇒ 1. Дательный падеж прямого дополнения.....	195
2. Дательный падеж после некоторых существительных.....	198
3. Дательный падеж после некоторых прилагательных	198
⇒ 4. Дательный падеж после некоторых предлогов.....	199

Избранная библиография

BDF, 100-109 (§187-202); **Moule**, *Idiom Book*, 43-47; **Moulton**, *Prolegomena*, 62-64; **Porter**, *Idioms*, 97-102; **Robertson**, *Grammar*, 520-44; **Smyth**, *Greek Grammar*, 337-53 (§1450-1550); **Turner**, *Syntax*, 236-44; **Winer-Moulton**, 260-77; **Young**, *Intermediate Greek*, 43-54; **Zerwick**, *Biblical Greek*, 19-23 (§51-65).

Введение

Дательный падеж не является столь экзегетически значимым как родительный. Это не означает, что дательный не играет существенной роли в экзегетическом анализе. Скорее частные случаи использования дательного падежа обычно легче поддаются классификации, чем родительного. Это обусловлено двумя причинами: (1) широкие классы употребления дательного падежа различить легче; (2) свернутые выражения нуждаются в меньшей “распаковке”, поскольку дательный падеж уже связан с глаголом, тогда как родительный более сжат и эллиптичен ввиду того, что он обычно связан с существительным¹.

В то же самое время, существует несколько текстов, в которых дательный падеж может играть более одной роли (например, быть и инструментальным, и местным), и немалое число текстов, в которых трудно прийти к определенному решению. В таких случаях дательный падеж обретает большую значимость.

Наконец, стоит отметить, что простой дательный падеж постепенно исчезает из греческого койне, будучи во многом заменен предложными словосочетаниями, особенно “ἐν + дат. п.”² Но это не означает, что просто дательный и “ἐν + дат. п.” являются полностью взаимозаменяемыми, что станет совершенно очевидно из нашего исследования различных способов употребления дательного падежа.

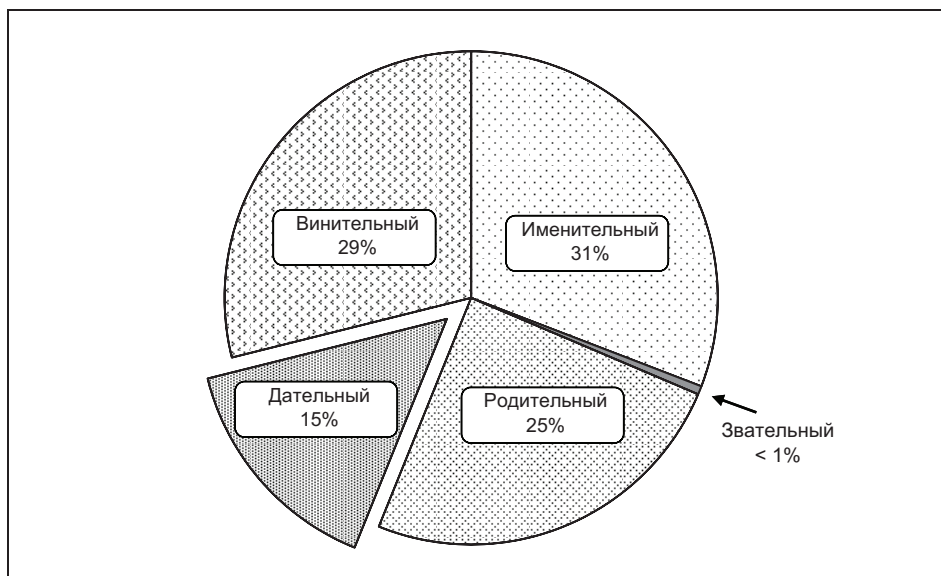


Рис. 13. Частотность падежей в Новом Завете³

¹ Более подробное обсуждение различий между косвенными падежами см. во введении к разделу о родительном падеже.

² См. BAGD, 258-61, особенно 261, §IV.4.a.

³ Раскладка для дательного падежа такова: 4375 существительных, 3565 местоимений, 2944 артикля, 936 прилагательных, 353 причастия.

Определение дательного падежа

1. В рамках восьмипадежной системы

“Дательный, местный и инструментальный падежи объединены одним окончанием, тем не менее, различие в функциях весьма заметно (причем это различие представляется гораздо большим, чем различие между отделительным и родительным падежами)”⁴. Однако это не означает, что в рамках восьмипадежной системы всегда легко сказать, к какому падежу относится то или иное слово. Более того, существует несколько случаев, когда одна падежная форма выполняет двойную функцию. Восьмипадежная система не в состоянии описать подобную ситуацию, поскольку для этого потребовалось бы наличие двух различных падежей у одного слова. Таким образом, определение падежа на основании функции, а не формы иногда может оказаться столь негибким, что будет потеряна часть подразумеваемого автором значения⁵.

Собственно дательный падеж употребляется для обозначения лица, связанного с действием не непосредственно⁶. Дательный – это падеж *личного интереса*, указывающий лицо *которому* или *для которого* что-то сделано⁷.

Это не означает, что в дательном падеже не могут стоять слова, обозначающие предметы, так как существует множество примеров и такого употребления. При этом имеет место значение ссылки. Вообще говоря, когда дательный употребляется в связи с лицом, речь идет о том, кто имеет некое отношение к действию (или затронут им); когда же дательный падеж употребляется в связи с предметом, то называются *рамки*, в которых действие имеет место.

2. В рамках пятипадежной системы

Тем не менее, поскольку дательный, инструментальный и местный падежи объединены одним окончанием, мы будем рассматривать их как *один* падеж (“падеж” в пятипадежной системе определяется на основании формы, а не функции⁸). *Инструментальное* значение подразумевает средство и обычно отвечает на вопрос “как?”. *Местное* значение подразумевает местоположение и отвечает на вопрос “где?”. Таким образом, широкий взгляд на дательный падеж (включающий употребление собственно дательного, инструментального и местного) предполагает, что он отвечает на один из трех вопросов: “кому/для кого?”, “как?”, “где?”

⁴ Dana-Mantey, 83.

⁵ Более подробное обсуждение данного вопроса см. в разделе “Падежи. Введение”.

⁶ BDF, 100.

⁷ Согласно Funk, *Intermediate Grammar*, 2.718.

⁸ Важно отметить, что даже Дана и Манти слегка колеблются в этом вопросе, утверждая, что “невозможно совершенно игнорировать форму, даже находясь в сфере синтаксиса, поскольку зачастую определить синтаксическую функцию можно только при помощи формы” (Dana-Mantey, 86).

В связи с этим Чемберлен (хотя он и придерживается восьмипадежной системы) приводит весьма полезное экзегетическое замечание:

Когда толкователь сталкивается с формой “дательного падежа”, он должен помнить, что эта падежная форма может выражать любую из трех основных идей:

1. Идея места.
2. Идея инструмента.
3. Идея собственно дательного падежа.

Хорошей иллюстрацией этого является Рим. 8:24: τῆ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν. Имеет ли Павел в виду, что “мы спасены надеждой” (инструментальный), “в надежде” (местный) или “для надежды” (дательный)? Если падеж [собственно] дательный, надежда, в некотором смысле, персонифицируется и становится завершением спасения, а не средством для этого завершения. Если падеж местный, надежда рассматривается как сфера, в которой происходит спасение. Если падеж инструментальный, надежда рассматривается как средство, используемое при спасении человека. Единственный научный подход к разрешению подобного рода вопросов – это обратиться к точке зрения Павла, как она отображена в Новом Завете⁹.

Поэтому, в рамках пятипадежной системы, дательный падеж можно определить как падеж *личного интереса* или *ссылки/отношения* (собственно дательный), *местоположения* (местный) и *средства* (инструментальный).

Частные способы употребления

Собственно дательное употребление падежа

Данная группа способов употребления построена на коренной идее *личного интереса* и *ссылки/отношения*.

⇒ 1. Дательный падеж косвенного дополнения

а) Определение

Субстантив в дательном падеже указывает, для кого осуществляется действие глагола. Косвенное дополнение *встречается только с переходными глаголами*. Когда глагол стоит в *действительном* залоге¹⁰, косвенное дополнение указывает получателя того, что выражено прямым дополнением (“мальчик бросил мяч *мне*”); когда глагол стоит в *страдательном* залоге, косвенное дополнение указывает получателя того, что выражено подлежащим глагола (“мяч был брошен *мне*”). Косвенное дополнение – это получа-

⁹ Chamberlain, *Exegetical Grammar*, 34-35.

¹⁰ Иногда в среднем залоге (отложительные глаголы среднего залога действует так, как если бы они стояли в действительном залоге).

тель прямого дополнения глагола действительного¹¹ залога или подлежащего глагола страдательного залога.

Короче говоря, “существительное или местоимение в дательном падеже указывает лицо или предмет, которому дано (или которым получено) то, что выражено прямым дополнением (переходного глагола) (или подлежащим глагола в страдательном залоге)”¹². Данная категория, несомненно, является *самым распространенным* способом употребления дательного падежа.

б) Ключ к определению

Ключ таков: (1) глагол должен быть переходным¹³; (2) если греческий дательный падеж можно перевести на русский *дательным падежом* или с помощью предлога “для”, весьма вероятно, что это – дательный косвенного дополнения.

в) Семантика и пояснение

1) Перевод дательного падежа при переходном глаголе дательным падежом является просто наиболее типичным (как и родительного падежа родительным). Существует множество способов употребления дательного падежа, которые, фактически, подпадают под категорию косвенного дополнения (например: дательный интереса, получателя и т.д.). Поэтому косвенное дополнение естественно считается наиболее часто встречающимся вариантом употребления дательного падежа. Как и соответствие родительного падежа русскому родительному, соответствие дательного дательному встречается наиболее часто. Тем не менее, это соответствие в случае дательного падежа более “распакованное”, чем в случае родительного, поскольку дательный уже связан с явно выраженным глаголом (в отличие от подразумеваемого глагола в случае родительного падежа). Следовательно, категории употребления дательного падежа легче распознать, чем категории родительного, и легче определить его экзегетическую значимость, так как он не столь неясный (неясность снижает присутствие глагола).

2) В предложении “Он дал книгу мальчику”, “мальчику” – косвенное дополнение. “Мальчик” получает “книгу” (прямое дополнение переходного глагола [действительного залога] “дал”). Такое предложение можно *преобразовать в страдательный залог*: “Книга была дана

¹¹ Действительного с точки зрения русского языка.

¹² Williams, *Grammar Notes*, 15.

¹³ Для “переходности”, возможно, следует привести два определения, одно грамматическое, другое лексическое. Грамматически, переходный – это глагол, который принимает прямое дополнение и может стоять в страдательном залоге. Лексически, тот вид переходных глаголов, которые принимают косвенное дополнение в дательном падеже, это, вообще говоря, глаголы, описывающие перемещение с одного места на другое в узком смысле. Так, “дать”, “вернуть”, “принести”, “сказать” и т.п. обычно встречаются с косвенным дополнением, а такие глаголы как “иметь” или “жить” – нет.

мальчику им”. Здесь “книга” становится подлежащим (прежде это было прямое дополнение), но “мальчику” все еще является косвенным дополнением. “Он”, подлежащее глагола действительного залога “дал”, превратилось в агентивное дополнение “им” глагола страдательного залога “была дана”. В обоих предложениях косвенное дополнение одинаковое, и речь идет о получении одного и того же предмета семантически (то есть мальчик каждый раз получает книгу), хотя грамматически книга соответствует разным членам предложения.

г) Примеры

- Ин. 4:10 καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν
и Он дал бы тебе воду живую
- Лук. 1:13 ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννη¹⁴.
жена твоя Елисавета родит тебе сына, и наречешь имя ему: Иоанн.
- Иак. 2:16 εἶπη δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος;
и скажет им кто из вас: “Идите с миром, грейтесь и питайтесь”, но не дадите им необходимое для тела, – какая польза?
В данном примере *выражение*, следующее за косвенным дополнением, является прямым дополнением, описанием того, что именно дается тем, кто выражен косвенным дополнением.
- 2 Кор. 5:11 θεῷ πεφανερῶμεθα
Богу мы открыты
- 2 Кор. 12:17 ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκί
дано мне жало в плоть
Это преобразование в страдательный залог предложения ἔδωκεν μοι σκόλοπα τῇ σαρκί, “Он дал мне жало в плоть”. В качестве примеров страдательного залога см. также Мат. 14:11; 21:43; Деян. 7:13; 14:26; Еф. 3:8; Откр. 6:2 и т.д.
- См. также Мат. 7:6; Мар. 14:44; Ин. 10:28; Деян. 13:22; 1 Пет. 4:19; Откр. 16:6.

⇒ 2. Дательный падеж интереса (включая дательный пользы [commodi] и ущерба [incommodi])

а) Определение

Субстантив в дательном падеже указывает лицо (или, изредка, предмет), заинтересованное в глагольном действии. Дательный пользы выражает значение “для”, тогда как дательный ущерба значение “против”. Дательный пользы встречается чаще, чем дательный ущерба, впрочем, они оба достаточно распространены.

¹⁴ σοι отсутствует в D Δ 1 579 et pauci.

Хотя и тот и другой вариант подпадает под категорию дательного интереса, важно различать дательный пользы и ущерба (поскольку получающиеся в результате значения противоположны).

б) Ключ к определению

При переводе попробуйте добавить слова “для блага” или “на пользу” в случае дательного пользы и “во вред” или “против” в случае дательного ущерба. Перевод “для блага” или т.п. полезен при определении значения дательного падежа, а не как окончательный вариант перевода, поскольку он слишком громоздкий.

в) Семантика/значимость

- Дательный интереса обычно (но не всегда) принадлежит к более широкой категории косвенного дополнения. Разница между этими двумя категориями в том, что в первом случае подразумевается заинтересованность, тогда как во втором – нет.
- Коннотация употребляемого глагола часто является основным ключом к пониманию того, является ли рассматриваемый дательный падеж просто дательным косвенного дополнения или дательным интереса. Например, “если я скажу: ἔδωκεν τὸ βιβλίον μοι [‘Он дал книгу мне’], ясно, что я заинтересован в передаче книги, и значение существенно не изменится, если сказать: βιβλίον μοι ἠγοράσθη [‘книга была куплена для меня’], здесь лишь сильнее подчеркнута идея личного интереса”¹⁵.
- Поскольку коренная идея собственно дательного падежа – личная заинтересованность (в случае ссылки на личность), не следует думать, что существует четкое разграничение между дательным интереса и другими категориями употребления собственно дательного падежа. То есть, *каждый собственно дательный падеж является дательным интереса в широком смысле*. Однако категория *дательного интереса*, на самом деле, подразумевает более специфичный способ употребления, подчеркивающий пользу или ущерб. Так, например, фраза “это будет мне пищей” содержит дательный падеж интереса в широком смысле. Однако в случае непотребной пищи он был бы дательным ущерба, тогда как в случае стряпни *моей* жены он был бы дательным пользы! Слово в дательном падеже пользы/ущерба обычно также принадлежит и к некоторым другим категориям, и лишь когда идея пользы/ущерба бросается в глаза, падеж следует классифицировать именно таким образом.

г) Примеры

1) Ущерб [*incommodi*]

Мат. 23:31 μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς
вы свидетельствуете **против себя**

¹⁵ Dana-Mantey, 84-85.

1 Кор. 11:29 ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων κρίμα **ἑαυτῷ** ἐσθίει καὶ πίνει

Ибо едящий и пьющий ест и пьет осуждение **себе**

Фил. 1:28 ἥτις ἐστὶν **αὐτοῖς** ἔνδειξις ἀπωλείας

это **для них** есть признак гибели

Здесь дат.п. обозначает как ссылку (“это есть признак гибели в отношении них”) *так* и ущерб. Однако *ударение* сделано на ущерб (“это есть признак гибели во вред им”). В подобных случаях, когда верно и то, и другое, следует выбирать более узкую категорию, в данном случае – категорию *ущерба*. Мысль апостола подчеркивается следующей далее фразой с *родительным* падежом: ὑμῶν δὲ σωτηρίας¹⁶. То есть, враги Евангелия еще не обрели свою гибель, но являются несчастными ее получателями, а верующие уже обрели спасение. Здесь контраст между двумя падежами – это не просто вопрос стилистики, он выражает важный нюанс, которые часто не отображаются при переводе.

Евр. 6:6 ἀνασταυροῦντας **ἑαυτοῖς** τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ

снова распинающих **для себя** Сына Божьего

См. также 1 Кор. 4:4; Иак. 5:3; возможно также Мар. 13:9.

2) Польза [*commodi*]

1 Кор. 6:13 τὰ βρώματα **τῇ κοιλίᾳ**

пища **для** [пользы] **чрева**

2 Кор. 5:13 εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, **θεῷ** εἴτε σωφρονοῦμεν, **ὑμῖν**

Ибо, если мы вышли из себя, то **для Бога**; если мыслим здраво, то **для вас**

Мат. 5:39 ὅστις σε ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα σου, στρέψον **αὐτῷ** καὶ τὴν ἄλλην

кто ударит тебя в правую щеку, обрати **к нему** и другую

Еф. 5:19 λαλοῦντες **ἑαυτοῖς** ἐν ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ

говоря **друг другу** псалмами и гимнами и песнями духовными, поя и играя музыку в сердцах ваших Господу

Это косвенное дополнение, но, как ясно показывает контекст, речь идет о пользе слушающих.

Иуд. 1 τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ ἠγαπημένοις καὶ **Ἰησοῦ Χριστῷ** τετηρημένοις κλητοῖς¹⁷

возлюбленным в Боге Отце и сохранённым **для Иисуса Христа**, призванным

Хотя некоторые считают, что мы имеем здесь дело с дат.п. действующего лица (“сохраненным Иисусом Христом”), возможно, лучше рассматривать падеж как дательный пользы. См. ниже обсуждение дательного действующего лица.

¹⁶ Этот нюанс был упущен многими переписчиками, что видно из изобилия вариантов для ὑμῶν, таких как ὑμῖν в D¹ K L P 075 *et* *raucī* и ἡμῖν в C* D* F G *et* *raucī*.

¹⁷ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις пропущено в некоторых поздних манускриптах (например: 1505 1611 1898 2138).

Откр. 21:2 Ἰερουσαλὴμ καινὴν εἶδον... ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς
я увидел новый Иерусалим... [который был] как невеста, украшенная для мужа своего

⇒ 3. Дательный падеж ссылки/отношения [что касается]

а) Определение

Субстантив в дательном падеже указывает, в отношении чего нечто представлено, как действительно имеющее место. Автор употребляет данный дательный падеж, чтобы уточнить некое утверждение, которое без этого уточнения обычно не является истинным¹⁸. Таким образом, рассматриваемый дательный падеж можно назвать дательным ссылкой на некие рамки, ограничивающим дательным, уточняющим дательным или контекстуализирующим дательным. Это распространенный способ употребления дательного падежа; более того, дательный – это наиболее часто используемый падеж для указания ссылки/отношения¹⁹.

б) Ключ к определению

Попробуйте добавить в переводе выражение “что касается”. (Другие возможные вставки: “в отношении”, “в связи с”, “о” и т.п.). Когда существительное в дательном падеже является *неодушевленным*, предложение обычно становится бессмысленным, если это слово убрать; например, Рим. 6:2: “Мы, которые умерли [для греха], как будем еще жить в нем?”

в) Обсуждение

У собственно дательного падежа, особенно когда слово в этом падеже обозначает неодушевленный предмет, элемент заинтересованности и связи ослабляется до значения просто ссылки или рамок. Дательный ссылки часто встречается с прилагательными. Но он также может иногда употребляться и в отношении личности (см. примеры ниже)²⁰.

г) Предостережение

Иногда легко перепутать дательный падеж ссылки/отношения с дательным сферы. Однако значения, связанные с тем или иным выбором, часто

¹⁸ Некоторые грамматисты отличают этический дат.п. от дат.п. ссылки. Они могли бы сказать, например, что “прекрасен для Бога” означает: “прекрасен, что касается Бога” (Деян. 7:20). Иной подход заключается в том, чтобы рассматривать это как дат.п. ссылки, употребленный с личным существительным. Мы интерпретируем тот и другой дат.п. как отдельные категории, сознавая, что большинство этических дат.п. составляет подмножество дат.п. ссылки.

¹⁹ Вин.п. ссылки – второй по распространенности, но он следует за дат.п. с большим отрывом (в классическом греческом вин.п. стоял на первом месте). Существует также род.п. ссылки и, фактически, им.п. ссылки (то есть *nominativus pendens*).

²⁰ Описание различий между дат.п. ссылки и этическим дат.п. с одушевленными существительными см. ниже, в разделе “Этический дательный падеж”.

бывают противоположными. В Еф. 2:1 (ὕμᾱς ὄντας νεκροὺς... ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν) весьма велика разница между “хотя вы были мертвы в сфере ваших грехов”, и “что касается ваших грехов, хотя вы были мертвы” (то же самое и в Рим. 6:2). (В других случаях сфера и ссылка переходят друг в друга [как в Мат. 5:8; обсуждается ниже]). Так что следует быть осторожными, делая синтаксический выбор, и руководствоваться не только тем, что кажется подходящим *грамматически*, но также контекстом и намерением автора.

д) Примеры

- Рим. 6:2 οἵτινες ἀπεθάνομεν **τῇ ἀμαρτίᾳ**, πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ;
Мы, которые умерли [в отношении] **греха**, как будем еще жить в нем?
- Рим. 6:11 λογίζεσθε ἑαυτοὺς εἶναι νεκροὺς μὲν **τῇ ἀμαρτίᾳ**, ζῶντας δὲ **τῷ θεῷ**
считайте себя мёртвыми **для греха**, но живыми **для Бога**
Параллель между τῇ ἀμαρτίᾳ и τῷ θεῷ предполагает, что оба дательных падежа играют одинаковую роль. Первый – дат.п. ссылки (“мертвыми в отношении греха”), и хотя второй является падежом личного существительного, он также вписывается в эту категорию (“но живыми в отношении Бога”).
- Лук. 18:31 πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν **τῷ υἱῷ** τοῦ ἀνθρώπου²¹
все, написанное через пророков **о Сыне Человеческом**
Это еще один пример дат.п. ссылки с личным существительным. Хотя τῷ υἱῷ не является грамматическим дополнением, это семантический объект, т.е. то, о чем говорится в тексте.
- Деян. 16:5 αἱ... ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο **τῇ πίστει**²²
в вере/что касается веры, церкви возрастали
- Мат. 5:8 μακάριοι οἱ καθαροὶ **τῇ καρδίᾳ**
блаженны чистые **в отношении сердца**
Это можно с равным успехом рассматривать и как дат.п. сферы (“чистые в сердце”). Оба варианта одинаково применимы в данном контексте.
- См. также Деян. 14:22; Рим. 4:19; 1 Кор. 14:20; Фил. 2:7; Тит. 2:2; Иак. 2:5; 1 Пет. 4:6.

4. Этический дательный падеж²³ (дательный чувства) [что касается меня]

а) Определение

Субстантив в дательном падеже указывает лицо, чьи чувства или чья точка зрения тесно связана с действием (или состоянием), выраженным глаголом. Данная категория встречается довольно редко.

²¹ περὶ τοῦ θεοῦ стоит вместо τῷ υἱῷ в D (Θ) f¹³ 1216 1579 et pauci.

²² Фраза в дат.п. τῇ πίστει отсутствует в D.

²³ См. предыдущий раздел. Данную категорию можно рассматривать просто как подкатегорию дат.п. ссылки.

б) Ключ к определению

В переводе *личное* существительное в дательном падеже можно перефразировать следующим образом: “что касается меня (или тебя, его, ее и т.п.)”, “с моей точки зрения”, “по-моему”²⁴.

в) Семантика и пояснение

- 1) Рассматриваемую категорию можно было бы назвать *экзистенциальным дательным падежом* или *дательным мнения*, так как речь идет о том, что является истиной (или должно быть истиной) только для лица, указанного словом (существительным или местоимением) в дательном падеже. Таким образом, речь идет не об абсолютном утверждении, но о частной точке зрения.
- 2) Данная категория обладает определенным родством с дательным ссылкой. Различия следующие: (1) ссылка обычно делается на неодушевленные предметы, тогда как этический дательный всегда употребляется в отношении личности; (2) личный дательный падеж ссылки указывает рамки (и поэтому склоняется к объективности), тогда как этический дательный указывает лицо, отношение которого к ситуации играет важную роль (а следовательно, привносит элемент субъективности).
- 3) Данная категория также родственна дательному интереса (особенно дательному пользы). Различие заключается в подходе к ситуации. В предложении τοῦτο τὸ βρῶσις μου, будь это этический дат.п., перевод бы был: “По-моему, это – пища”, если же дательный пользы, то: “Это – пища для меня”.

г) Примеры

Деян. 7:20 ἀστεῖος τῷ θεῷ
красив **пред Богом** (= “что касается Бога, красив”)

Фил. 1:21 ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστός
Ибо **для меня** жить – это Христос (= “С моей точки зрения, жить – это Христос” или “Что касается меня, жить – это Христос”)

См. также 2 Пет. 3:14 (возможно).

5. Дательный падеж назначения**а) Определение**

Этот дательный падеж подобен падежу косвенного дополнения за исключением того, что он встречается с *непереходными* глаголами (особенно часто с ἔρχομαι). Он выражает значение “к” при непереходном глаголе. Обычно речь идет о перемещении с одного места на другое. Указывается конечный пункт, к которому направлено осуществление глагольного действия. Данное употребление является сравнительно редким, так как в гре-

²⁴ Согласно Robertson, *Short Grammar*, 243.

ческом койне оно заменено словосочетаниями с предлогами (такими как ἐν, ἐπί, εἰς).

б) Ключ к определению (и пояснение)

В основном, нужно помнить, что этой категорией выражено широкое значение “к”, связанное с *непереходным* глаголом (то есть глаголом, не принимающим прямого дополнения). Большинство примеров – это дательный падеж с ἔρχομαι.

в) Примеры

Мат. 21:5 ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται σοι
Царь твой идет **к тебе**

Лук. 15:25 ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ
когда он возвращался, то приблизился **к дому**

Евр. 12:22 προσεληλύθατε Σιών ὄρει καὶ πόλει θεοῦ ζῶντος... καὶ μυριάσιν ἀγγέλων²⁵
вы приступили **к горе** Сиону и **к граду** Бога Живого... и **к тьмам** ангелов

Не всякий дат.п. назначения употребляется с неодушевленными существительными, как это видно на примере последнего из употребленных здесь дат.п., μυριάσιν (ἀγγέλων). См. также Мат. 21:5 выше.

См. также Лук. 7:12; 23:52; Ин. 12:21; Деян. 9:1; 21:31; Евр. 11:6; Откр. 2:5.

6. Дательный падеж получателя

а) Определение

Этот дательный падеж по всем характеристикам соответствует дательному косвенного дополнения за исключением того, что он появляется в *безглагольных конструкциях* (таких как заголовки и приветствия)²⁶. Он употребляется для указания лиц(а), которые являются получателями (выраженного или подразумеваемого) объекта. Данная категория встречается редко.

б) Ключ к определению/семантика²⁷

В основном, помните, что должно присутствовать *личное* существительное в дательном падеже в *безглагольной конструкции*. Дательный по-

²⁵ Вместо дат.п. μυριάσιν в D* стоит μυρίων ἁγίων (исправленное на μυριάσιν ἁγίων в D²), при этом καὶ соединяет θεοῦ и ἀγγέλων, которые вместе подчиняются πόλει (“Вы приступили к горе Сиону и граду Бога Живого и тем святым ангелов”).

²⁶ Некоторые предпочитают рассматривать дат.п. в приветствиях как косвенное дополнение при подразумеваемом глаголе, таком как γράφω (например, “Павел пишет коринфянам...”). Однако подразумеваемый глагол в новозаветных приветствиях был необходим не более, чем сегодня глагол в адресе на почтовом конверте.

²⁷ Дат.п. назначения и дат.п. получателя похожи, хотя и отличаются в двух аспектах: (1) назначение обычно неличное, тогда как получатель – личность; (2) назначение встречается с непереходными глаголами, тогда как получатель – в безглагольных конструкциях.

лучателя встречается в двух видах конструкций: (1) в заголовках и приветствиях, где не подразумевается никакого глагола; (2) внутри предложения, где дательный падеж связан с *отглагольным существительным*, в котором сокрыт переходный глагол.

в) Примеры

- Деян. 23:26 Κλαύδιος Λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι χαίρειν.
Клавдий Лисий **его** превосходительству правителю Феликсу, – ра-
доваться
- 1 Кор. 1:2 τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὕσῃ ἐν Κορίνθῳ
церкви Божией, находящейся в Коринфе
- Фил. 1:1 πᾶσιν τοῖς ἁγίοις
всем святым
- 1 Пет. 3:15 κύριον δὲ τὸν Χριστὸν ἀγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἔτοιμοι ἀεὶ
πρὸς ἀπολογίαὺν παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν
ἐλπίδος
Но святите Христа как Господа в сердцах ваших, готовые всегда к за-
щите [по отношению к] **каждому, кто требует** у вас слово о надежде,
которая в вас²⁸.

См. также Рим. 1:7; 2 Кор. 1:1; Гал. 1:2; Иуд. 11.

7. Дательный падеж принадлежности [принадлежащий]

а) Определение

Дательный принадлежности действует так же, как и, при определенных условиях, родительный принадлежности; см. ниже обсуждение семантики.

Субстантив в дательном падеже называет владельца того, что обозначено связанным с ним существительным. Иначе говоря, дательный принадлежности называет владельца предмета, указанного подлежащим глагола-связки. Он встречается с такими глаголами как εἰμί, γίνομαι и ὑπάρχω. Данная категория не слишком распространена.

б) Ключ к определению

В переводе можно попробовать вставить слова “принадлежащий”, “являющийся собственностью”.

Иногда (особенно если субстантив в дательном падеже стоит после глагола-связки), может оказаться более полезным считать дательный семантическим эквивалентом подлежащего и превратить настоящее подлежащее в именную часть сказуемого или дополнение. Например:

²⁸ Возможно, “готовые защитить себя [по отношению к] каждому”. Конструкция с πρὸς ἀπολογίαὺν, похоже, является семантическим эквивалентом переходного глагола и, таким образом, принимает косвенное дополнение. См. подобный пример в 1 Кор. 9:3.

- Деян. 8:21 οὐκ ἔστιν **σοι** μερίς οὐδὲ κλῆρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ
 ни часть, ни жребий в этом не **принадлежит тебе**
 Это можно преобразовать в “ты не имеешь в этом ни части, ни жребия”.
 Местоимение в дат. п. стало подлежащим, а подлежащее было преобразовано в дополнение.
- Деян. 2:43 Ἐγίνετο δὲ **πάσῃ ψυχῇ** φόβος, πολλά τε τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο.
 Был же **во всякой душе** страх. И много чудес и знамений совершалось через апостолов.
 Первое предложение можно преобразовать во “всякая душа была испуганна”. Опять таки, слово в дательном падеже стало подлежащим, а подлежащее было преобразовано в предикативное прилагательное.

в) Семантика

- 1) Вообще говоря, разница между дательным косвенного дополнения и дательным принадлежности связана с разницей между *действием* (которое выражено переходным глаголом) и получившемся в результате *состоянием* (которое выражено глаголом-связкой). Например, ἔδωκεν τὸ βιβλίον μοι (“он дал мне книгу”) становится βιβλίον ἐστὶ μοι (“книга – моя”)²⁹.
- 2) В связи с этим различие в *значении* между родительным принадлежности и дательным принадлежности может быть описано следующим образом: “родительный падеж используется, когда приобретение произошло недавно или делается акцент на обладателе... а дательный [используется], когда ударение падает на принадлежащий предмет”³⁰. Причина данного различия, похоже, более связана с глаголом, чем с падежом: дательный принадлежности употребляется почти исключительно с глаголами-связками, и принадлежащий объект обычно выражен *подлежащим* глагола. Следовательно, так как рассматривается состояние, а не процесс, ударение естественным образом падает на предмет, а идея недавнего приобретения отсутствует.

г) Примеры

- Мат. 18:12 Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηται **τινὶ ἀνθρώπῳ** ἑκατὸν πρόβατα
 Как вам кажется? Если сто овец будут [**принадлежать**] **некому человеку**
- Лук. 1:14 καὶ ἔσται χαρά **σοι** καὶ ἀγαλλίασις
 и будет радость **тебе** и ликование (= “радость и ликование будут у тебя”)
- Ин. 1:6 ὄνομα **αὐτῷ** Ἰωάννης
 Имя [**принадлежащее**] **ему** было Иоанн (= “Его имя было Иоанн”)

²⁹ См. Dana-Mantey, 85.

³⁰ BDF, 102 (§189).

- Рим. 7:3 ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ
если она станет для другого мужчины (= “если она станет принадле-
жать другому мужчине”)³¹
- Ин. 2:4 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι;
говорит ей Иисус: “Что Мне и тебе, женщина?”

Классификация дат. п. – это далеко не единственная проблема, связанная с данным текстом. Выражение в целом является идиомой, и интерпретировалось оно по-разному: “Разве я имею к тебе хоть какое-то отношение?”, “Что же у нас общего?”, “Отстань от меня”³². Если данная конструкция действительно содержит дат. п. принадлежности, то эта фраза означает: “Что же у нас общего?”³³. Помимо данного текста, это выражение встречается в Мар. 5:7; Лук. 8:28 и, с ἡμῖν вместо ἐμοί, в Мат. 8:29; Мар. 1:24; Лук. 4:34.

См. также Деян. 8:21; 2 Пет. 1:8.

8. Дательный падеж принадлежащей вещи (спорная категория) [владаея]

а) Определение

Субстантив в дательном падеже обозначает то, что принадлежит кому-то (обозначенному главным существительным). Данная категория чрезвычайно редка, и, фактически, ее наличие с простым дательным падежом является спорным.

б) Ключ к определению

Во-первых, помните, что данный вариант употребления дательного падежа семантически *противоположен* дательному *принадлежности*. Во-вторых, обратите внимание, что для указания принадлежащей вещи можно воспользоваться выражением с предлогом “с”. В-третьих, попробуйте подставить в переводе слово “владаея”.

³¹ BDF отмечает данный текст как “исключение” из правила, что дат. п. принадлежности не употребляется в случае недавнего приобретения (ibid.). Но здесь нет исключения из структурной модели “*глагол-связка* + дат. п. принадлежности”. Более того, как мы отмечали выше, причина, по которой дат. п. обычно не акцентирует недавнее приобретение, заключается в том, что он употребляется с глаголами-связками (большинство которых выражают состояние, а не действие). То, что дат. п. в Рим. 7:8 употребляется для описания недавнего приобретения, связано с лексическим значением γίνομαι, а не с путаницей падежей. Винер (Winer-Moulton, 264) был прав, когда предположил, что в случае εἰμί значение будет “принадлежащий”, а в случае γίνομαι – “ставший собственностью”.

³² См. BAGD, s. v. ἐγώ; BDF, 156-57 (§299.3). Хотя эта конструкция обычно рассматривается как семитизм, она встречалась и в совершенно светском греческом языке (согласно BAGD, ibid.; Smyth, *Greek Grammar*, 341 [§1479]).

³³ Согласно Smyth, *Greek Grammar*, 341-42 (§1479-80).

в) Действительно ли существует такая категория?

В Новом Завете *нет ясных примеров* такого значения *простого* дательного падежа, хотя “ἐν + дат.п.” иногда может обозначать принадлежащую вещь (ср. Мар. 1:23; Еф. 6:2). По крайней мере, это иллюстрирует различие в деталях между простым дательным падежом и дательным после предлога.

г) Примеры

2 Кор. 1:15 Καὶ ταύτη τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν
И с этой уверенностью я намеревался придти к вам ранее.

Другие возможные здесь варианты: сферы, средства, наречный (образа действия).

Аналогично, Деян. 28:11³⁴.

9. Предикативный дательный падеж**а) Определение**

Субстантив в дательном падеже содержит некое утверждение о другом субстантиве в дательном падеже, что подобно предложению с именным сказуемым³⁵. Разница же заключается в том, что в случае предикативного дательного падежа глагол-связка не является личным глаголом, а стоит в форме причастия (в дательном падеже). Данная категория встречается довольно редко.

б) Ключ к определению: см. определение.

в) Пояснение и значимость

Данный вид дательного падежа, на самом деле, является *эмфатическим вариантом простого приложения* (эмфаза появляется благодаря присутствию причастия от глагола-связки).

г) Примеры

Деян. 16:21 ἡμῖν... Ῥωμαίοις οὖσιν
нам... являющимися римлянами

Деян. 24:24 Δρουσίλλη τῇ ἰδίᾳ γυναικὶ οὖσῃ Ἰουδαία
Друзиллою, женою своею, которая была иудейскою

³⁴ Иногда в качестве примеров приводятся 1 Кор. 4:21; 15:35; Фил. 2:6, но все они могут быть объяснены иначе.

³⁵ Предикативный дат.п. следует тем же правилам, что и предложение с именным сказуемым в отношении различения подлежащего именной части сказуемого (например, “подлежащее” имеет артикль или является местоимением). См. обсуждение в разделе “Именительный падеж именной части сказуемого” и обратите внимание на приведенные ниже примеры.

Гал. 4:8 ἔδουλεύσατε τοῖς φύσει μὴ οὖσιν θεοῖς
вы были в рабстве у тех, которые не являются **богами**

⇒ 10. Дательный падеж в простом приложении

а) Определение

Дательный падеж (как и другие падежи) может быть падежом приложения к другому субстантиву в *той же* падеже. Впрочем, формально, это не является синтаксической категорией³⁶. Приложение – это конструкция, включающая в себя два смежных субстантива, которые ссылаются на одно и то же лицо или предмет и имеют одинаковые синтаксические связи с остальным предложением. Дательный падеж первого субстантива может принадлежать к *любой* категории, второй субстантив просто поясняет, о ком или о чем идет речь. Так что падеж второго субстантива, как всегда, “цепляется” за падеж первого³⁷. Данный способ употребления широко распространен.

б) Примеры

Мат. 27:2 παρέδωκαν Πλάτῳ τῷ ἡγεμόνι
передали [Его] Пилату, **правителю**

Лук. 1:47 ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτήρῳ μου
возликовал дух мой в Боге, **Спасителе** моем

Деян. 24:24 Δρουσίλλῃ τῇ ἰδίᾳ γυναικί
Друзиллою, **женою** своею

Рим. 6:23 ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν
во Христе Иисусе, **Господе** нашем

Евр. 12:22 προσελήλυθατε Σιών ὄρει καὶ πόλει θεοῦ ζῶντος, Ἱερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἀγγέλων
вы приступили к горе Сиону и к граду Бога Живого, **небесному Иерусалиму**, и к тьмам ангелов

Данный текст также содержит параллельные слова в дательном падеже, не являющиеся приложением. Не существует универсального структурного ключа для разграничения приложения и параллелизма; решение необходимо принимать на основании фактов, выходящих за рамки синтаксиса.

См. также Мар. 1:2; Лук. 11:15; Ин. 4:5; Деян. 5:1; Откр. 11:18.

³⁶ Следовательно, данную категорию можно включить в группу собственно дательного, местного и инструментального падежа. Здесь она приведена из соображений удобства.

³⁷ Более подробную информацию о простом приложении см. в разделах, посвященных именительному и родительному падежам.

Местное употребление дательного падежа

Данную группу составляют способы употребления, основанные на коренной идее *местоположения*, будь то пространственное, временное или нефизическое.

1. Дательный падеж места

См. дательный падеж сферы³⁸.

⇒ 2. Дательный падеж сферы [в, в сфере]

а) Определение

Субстантив в дательном падеже указывает сферу либо область, где имеет место или существует то, что выражено главным словом. Обычно главное слово является глаголом, но не всегда³⁹. Это распространенный способ употребления дательного падежа.

б) Ключ к определению

В переводе можно вставить слова “в”, “в сфере” или “в области”.

в) Предостережение/пояснение

Как указано ранее, легко спутать дательный ссылки/отношения с дательным сферы, даже не смотря на то, что получающееся в результате значение часто является противоположным. В Еф. 2:1 (ὁμᾶς ὄντας νεκρούς... ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν) весьма велика разница между “хотя вы были мертвы *в сфере ваших грехов*”, и “*что касается ваших грехов*, хотя вы были мертвы” (то же самое и в Рим. 6:2). (В других случаях сфера и ссылка переходят друг в друга [как в Мат. 5:8; обсуждается ниже]). Так что следует быть осторожным, делая синтаксический выбор, и руководствоваться не только тем, что кажется подходящим *грамматически*, но также контекстом и намерением автора.

В общем, можно с уверенностью сказать, что главное слово, с которым связан субстантив в дательном *ссылки*, указывает на нечто обособленное или, в некотором роде, *отделенное*, тогда как главное слово, с которым связан субстантив в дательном *сферы*, указывает нечто *объединенное* с той областью, о которой говорит этот субстантив. Например, в Рим. 6:2 Павел употребляет дательный ссылки: “Мы, умершие [в отношении] гре-

³⁸ В настоящее время я не рассматриваю данную категорию, как реально отличающуюся от дательного сферы. Этот заголовок был включен сюда потому, что в противном случае некоторые читатели могут решить, что он отсутствует по недосмотру. Мне кажется, что сфера и место – просто различные воплощения одной и той же категории: одно основано на переносном значении, другое – на буквальном. Все различие заключается в лексике, а не в семантике.

³⁹ С нашей точки зрения сфера и место, фактически, это одно и то же. Различие является лексическим, а не грамматическим, и учитывая столь зыбкое основание, оно не достойно обсуждения, поскольку на экзегетику это разграничение существенного влияния не оказывает.

ха, как будем еще жить в нем?” Здесь “умершие” существуют обособленно или отделено от “греха”. В Еф. 2:1 мы видим дательный сферы: “Хотя вы были мертвы в [сфере] ваших грехов”. Здесь состояние “были мертвы” принадлежит к области греха. Из этого практического правила существуют исключения, но в тех текстах, где оно, похоже, нарушается, различие между ссылкой и сферой также, видимо, становится расплывчатым⁴⁰.

г) Примеры

- Деян. 16:5 αἱ... ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο **τῇ πίστει**⁴¹
церкви возрастали **в вере**
Это можно рассматривать и как пример дат.п. ссылки (“возрастали в отношении веры”). Нюансы и того и другого значения одинаково применимы.
- Мат. 5:8 μακάριοι οἱ καθαροὶ **τῇ καρδίᾳ**
блаженны чистые **в сердце**
Это также можно рассматривать как пример дат.п. ссылки (“чистые в отношении сердца”).
- 1 Пет. 3:18 Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθεν, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, θανατωθεὶς μὲν **σαρκί**
Христос один раз пострадал за все грехи, праведный за неправедных, быв умерщвлён **в плоти**
- Мат. 5:3 οἱ πτωχοὶ **τῷ πνεύματι**
бедные **в духе**
В данном случае субстантив в дат.п. практически является эквивалентом наречия, т.е. “духовно”.
- Ин. 21:8 **τῷ πλοιαρίῳ** ἦλθον
они приплыли **в лодке**
- Лук. 3:16 ἐγὼ μὲν **ῥδατι** βαπτίζω ὑμᾶς
Я крещу вас **в воде**
Здесь слово ῥδατι, как это часто бывает в случае дат.п. сферы, похоже, играет двойную роль, указывая и *место* крещения, и *средство* крещения.
См. также Рим. 4:19; Еф. 2:1 (обсуждалось выше); 1 Пет. 4:1; Иуд. 11.

⇒ 3. Дательный падеж времени (когда)

а) Определение

Существительное в дательном падеже указывает *время, когда* было совершено действие управляющего глагола. Дательный падеж является обычным способом указать момент времени, ответить на вопрос “когда?”. В восьмипадежной системе этой категории соответствует местный падеж

⁴⁰ Причина иногда возникающей размытости в следующем. Ссылка указывает то, *в отношении чего* некоторое действие имеет место. Сфера, с другой стороны, указывает область, *в которой* нечто происходит. В случае размытости то и другое может отчасти накладываться друг на друга.

⁴¹ τῇ πίστει отсутствует в D.

времени⁴². Данная категория постепенно вытесняется в койне конструкцией “ἐν + дат. п.”, хотя все еще остается довольно распространенной⁴³.

б) Ключ к определению

Помните, что существительное в дательном падеже может употребляться для указания времени.

в) Значимость/семантика

Дательный времени отличается как от родительного времени, так и от винительного времени. Простейший способ выучить различия между этими падежами – это запомнить коренную идею каждого падежа. Коренной идеей (собственно) родительного падежа является качество, характеристика и вид. Таким образом, родительный выражает *вид* времени. Коренной идеей винительного падежа является ограничение или пределы. Таким образом, винительный выражает *протяженность* времени. Коренной идеей *местного* дательного падежа является местоположение. Таким образом, дательный выражает *момент* времени. (Просто запомните, что местный дательный падеж является “точечным падежом”).

г) Пояснение

Хотя в большинстве случаев дательный падеж имеет значение момента, иногда он перекрывается с винительным временем⁴⁴ и, изредка, с родительным временем⁴⁵.

д) Примеры

Мат. 17:23 τῆ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται⁴⁶

[в какой-то момент] на третий день Он будет восставлен

Каждый раз, когда в Евангелиях встречается фраза “третий день” в связи с воскресением Иисуса, она стоит в дат. п. без предлога. Ср. Мат. 16:21; 20:19; Лук. 9:22; 18:33; 24:7, 26⁴⁷.

⁴² Хотя говорящий может иметь в виду конкретный момент времени, это не означает, что слушающий обязательно осведомлен, какой именно. Ср., например, Лук. 12:20 (обсуждается ниже); 17:29-30. В других случаях дат. п. времени может употребляться, когда задается общий вопрос (“когда?”) без дополнительных уточнений. При этом, хотя ответ может быть общим (“в тот день”, “в тот час”), подчеркивается не *вид* времени, как это было бы при употреблении род. п., но просто время события. Таким образом, дат. п. времени может *казаться* похожим на род. п. времени, впрочем, подобное встречается чрезвычайно редко.

Как мне представляется, разница состоит в том, что в случае род. п. внимание фокусируется на виде времени и/или периоде, во время которого имело место *протяженное* действие, с другой стороны, в случае дат. п. внимание сосредоточено на моменте времени, в который обычно имеет место *мгновенное* событие. Не зависимо от того, является ли оно таковым или так было воспринято, дат. п. фокусирует внимание на данной особенности. Дат. п. как бы является аналогом аориста (в смысле обобщения действия), а род. п. – аналогом настоящего времени (при употреблении которого рассматривается внутренняя структура события).

⁴³ Это не является новацией койне, так как конструкция “ἐν + дат. п.” для выражения времени “уже была широко распространена в классическом языке” BDF, 107 [§200].

- Мат. 24:20 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτω⁴⁸
 Молитесь же, чтобы не случилось бегство ваше ни зимой, ни **в субботу**
 Здесь можно заметить замечательный контраст между род.п. времени (χειμῶνος), характеризующим период, и дат.п. времени, указывающим момент.
- Мар. 6:21 Ἡρώδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δέλπνον
 Ирод **в свой день рождения** сделал пир
- Лук. 12:20 ταύτη τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ
 [в какой-то момент] **этой ночью** душа твоя будет потребована у тебя⁴⁹
- Гал. 6:9 τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐγκακῶμεν, **καιρῷ γὰρ ἰδίῳ** θερίσομεν μὴ ἐκλύομενοι
 делая же добро, не будем унывать; ибо **в свой момент времени** пожнем, если не ослабеем
 Хотя эта фраза часто переводится, как “в надлежащее время” (так в KJV, ASV, RSV), употребление дат.п. подразумевает скорее что-то типа “прямо в нужный момент”⁵⁰.
- См. также Мат. 24:42; Мар. 12:2; 14:12, 30; Лук. 9:37; 13:14, 16; 20:10; Деян. 12:6; 23:11; 2 Кор. 6:2.

⁴⁴ В *BDF* утверждается, что все ясные примеры дат.п. вместо вин.п. при выражении времени встречаются только с переходными глаголами как в действительном, так и в страдательном залогах (108 [§201]), при этом цитируется только Лук. 8:29 (что может быть объяснено и как настоящий дат.п. в распределительном значении: “во многих случаях”) и Рим. 16:25. Но см. также Лук. 1:75; 8:27; Ин. 14:9; Деян. 8:11; 13:20 и, возможно, Ин. 2:20 (хотя вопрос об употреблении падежа в данном случае осложнен рядом факторов; см. обсуждение данного текста в главе, посвященной аористу). (В большинстве приведенных примеров употреблено слово “время” [χρόνος] или “год” [ἔτος] в дат.п.). Можно также воспринимать *μὴ ὄρα* в Откр. 18:10 как указание на продолжительность, в пользу чего говорит вин.п. в кодексе А и десятке других манускриптов, но контекст свидетельствует скорее в пользу значения “период времени, в который” (таким образом, здесь дат.п. = род.п. времени).

Предлагались различные объяснения подобного поведения дательного падежа: следование латинскому аблативу (*BDF*, 108 [§201]) и инструментальное (в противоположность местному) употребление дат.п. (согласно Robertson, *Grammar*, 527). Несомненно, Робертсон ближе к истине; ср. его критику взглядов Бласса на стр. 528.

⁴⁵ В *BDF* утверждается, что простой дат.п. никогда не употребляется в НЗ для обозначения “характеристики периода, во время которого” (= род.п. времени), и это называется “невозможным”, хотя и признается, что “ἐν + дат.п.” иногда используется таким образом (*BDF*, 107 [§200]). Тем не менее, хоть и редко, простой дат.п. может употребляться подобно род.п. времени (ср. Откр. 18:10; 17; 19 [для каждого стиха существуют текстологические варианты]).

⁴⁶ В D стоит *μετὰ τρεῖς ἡμέρας*.

⁴⁷ Может быть не маловажно, что это выражение встречается только у Матфея и Луки; Марк постоянно употребляет более простое выражение “по истечении трех дней” (ср. Мар. 9:31; 10:34).

⁴⁸ В D L M Ф 047 *et pauci* стоит *σαββάτου*; в 094 – *σαββάτων* (употребление род.п. и в том, и в другом варианте чтения обусловлено параллелью с *χειμῶνος*); в E F G H 28 565 1424 *et alii* стоит *ἐν σαββάτῳ*. Но простой дат.п. поддерживается более ранними, широко географически распространенными манускриптами (Ⲡ B K S U V W Y Z Γ Δ Θ Π Σ Ω *f*¹,¹³ *et alii*).

⁴⁹ См. описание категории “неопределенное множественное” в главе “Лицо и число”, где приведено обоснование именно такого перевода (а не перевода: “в эту ночь душу твою они требуют у тебя”).

⁵⁰ Это единственный случай употребления *καιρῷ ἰδίῳ* в ед.ч. в НЗ, хотя и в случае мн.ч. значение всегда такое же (ср. 1 Тим. 2:6; 6:5; Тит. 1:3; и ср. перевод RSV этих текстов).

4. Дательный падеж правила [согласно]

а) Определение

Субстантив в дательном падеже указывает правило или кодекс, которому некто следует, либо стандарт поведения, согласно которого некто поступает. Это редкая категория.

б) Ключ к определению

В переводе можно вставить слова “согласно” или “в соответствии с”.

в) Пояснение/семантика

- 1) Данное употребление, похоже, не слишком хорошо вписывается в группу категорий местного дательного падежа. В чем-то оно кажется близким к дательному сферы, в чем-то – к дательному образа действия. На самом деле, несомненно, существует несколько случаев, когда дательный правила играет двойную роль, включая тот или иной из этих оттенков значения. Тем не менее, мы отнесли его к группе местного дательного падежа, потому что его использование подразумевает определенные границы (то есть “правило” является рамками, в которых некто остается).
- 2) Само слово в дательном падеже обладает лексическими особенностями: они подразумевают некого рода стандарт, норму, правило поведения и т.п. (например: ἔθος, ἔχνος, κανών и т.д.). Большинство примеров также содержат глагол определенного типа, который тоже подразумевает правило поведения (такой как περιπατέω или στοιχέω).

г) Примеры

1) Ясные примеры

- Деян. 14:16 εἶπεν πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι **ταῖς ὁδοῖς** αὐτῶν
Он позволил всем народам ходить своими **путями** (= “в соответствии со своими путями”)
- Гал. 6:16 ὅσοι **τῷ κανόνι τούτῳ** στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ’ αὐτοῦς
на всех, которые будут поступать **по этому правилу**, мир на них
- 1 Пет. 2:21 Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ὑμῶν, ὑμῖν ὑπομιμνήσκων ὑπογραμμὸν ἵνα ἐπακολουθήσητε **τοῖς ἰχνεσιν** αὐτοῦ
Христос пострадал за вас, оставив вам пример, чтобы вы следовали **по стопам** Его

См. также Лук. 6:38; Деян. 15:1; 21:21; Рим. 4:12; 2 Кор. 10:12; 12:18; Фил. 3:16.

2) Неправдоподобный пример

- Гал. 5:16 **πνεύματι** περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε
ходите **Духом**, и вы не будете совершать похоти плоти
- Можно по-разному истолковать дат.п. πνεύματι. Можно рассматривать его как дат.п. сферы или средства. Хотя в ст. 25 и встречается сочетание дат.п. πνεύματι со словом στοιχέω, совершенно необязательно утверждать, как это

делают некоторые, что это дат. п. правила. Таковое маловероятно по следующим причинам: (1) слово *πνεῦμα* по своей сути не обозначает правило или стандарт; (2) значение и непосредственного контекста, и всего послания к Галатам свидетельствует против этого – речь идет не о *нормах* Духа, которые позволяют отвергнуть плоть, но о *поддержке* со стороны Духа. Павел ясно показывает, что закон, любой закон, не в состоянии ничего сделать, чтобы противостать внутренней плотской силе.

Инструментальное употребление дательного падежа

Собранные здесь категории употребления дательного падежа основаны на коренной идее *средства*, впрочем, не все они идеально вписываются в эту группу.

⇒ 1. Дательный падеж сообщества (сопровождения) [*вместе с*]

а) Определение

Субстантив в дательном падеже указывает связанное или сопровождающее лицо или предмет. Данная категория достаточно распространена.

б) Ключ к определению

В переводе можно вставить слова “вместе с” или “с”.

г) Пояснение

- Данный способ употребления дательного падежа не слишком хорошо вписывается в группу инструментального дательного. Тем не менее, более естественно поместить его сюда, а не куда-либо еще⁵¹.
- Часто, хотя и не всегда, субстантив в дательном падеже связан с глаголом, имеющим префикс, образованный от предлога *σύν*. Особенно часто это имеет место в Деяниях, чуть реже в посланиях Павла. С другой стороны, не всякий дательный падеж, следующий за глаголом с префиксом *συν-*, является дательным сообщества (см. ниже обсуждение спорного примера)⁵².
- Различие между родительным сообщества и дательным сообщества заключается просто в том, что родительный употребляется с *существительными* (которые начинаются с *συν-*), тогда как дательный употребляется с *глаголами* (которые часто имеют префикс *συν-*).

⁵¹ В Dana-Mantey (88) предложена остроумная, хотя и невероятная связь между сообществом и инструментальностью: “второе лицо обеспечивает средство общения”.

⁵² См. *BDF*, 103-4 (§193), где обсуждаются типы употребляемых глаголов. Помимо глаголов на *συν-*, в *BDF* отмечены глаголы с префиксами, образованными от предлогов *παρά*, *ἐπί*, *πρός*, *διά* κτλ., а также глаголы, чье лексическое значение содержит идею сопровождения (такие как *κοινωνέω*, *ἑτεροζυγέω*, *κολλάω*).

д) Предостережение

Хотя существует тесная связь между средством и сообществом, их следует аккуратно разграничить. В предложении “Он гулял с костылем со своим другом”, “со своим другом” выражает сообщество, а “с костылем” – средство. Разница заключается в том, что для такой прогулки костыль необходим, а друг не обязателен.

е) Примеры

1) Ясные примеры

Деян. 9:7 οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ
люди же, путешествовавшие **с ним**

Типичный пример, в котором глагол имеет префикс συν.

2 Кор. 6:14 μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις
не впрягайтесь в чужое ярмо [вместе] **с неверными**

В данном примере значение самого глагола несет идею сообщества.

Еф. 2:5 συνεζωοποίησεν τῷ Χριστῷ⁵³
Он оживотворил нас **со Христом**

Евр. 11:31 Πίστει Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐ συναλώετο τοῖς ἀπειθήσασιν
Верою Раав блудница не погибла **вместе с непокорными**

Иак. 2:22 ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ
вера действовала **вместе с делами** его

В данном случае мы видим необычный пример употребления дат.п. сообщества с *неодушевленным* существительным. Впрочем, даже здесь πίστις и ἔργοις персонифицируются автором.

См. также Мар. 2:15; 9:4; Ин. 4:9; 6:22; Деян. 9:39; 10:45; 11:3; 13:31; 1 Кор. 5:9; 6:16, 17; Кол. 3:1; 2 Фес. 3:14; Евр. 11:25; 3 Ин. 8; Откр. 8:4.

2) Спорный пример

Рим. 8:16 αὐτὸ τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν τέκνα θεοῦ

Сам Дух свидетельствует **вместе с духом** нашим, что мы – дети Божьи. Грамматически, суть проблемы заключается в том, свидетельствует ли Дух *вместе с нашим духом* (дат.п. сообщества), или Он свидетельствует *нашему духу* (косвенное дополнение), что мы – дети Божьи. В первом случае не указан получатель свидетельства (это Бог или верующие?). Во втором получателем является верующий, а следовательно, он заверяется в спасении посредством внутреннего свидетельства Духа. В пользу первого варианта говорит префикс глагола συν-, который вполне можно ожидать с дат.п. сообщества (этого варианта придерживаются NEB, JB и др.).

Существует три причины по которым не следует считать здесь падеж πνεύματι дательным сообщества: (1) Грамматически, дат.п. при глаголе с префиксом συν- не обязательно подразумевает сообщество⁵⁴. Это конечно не препятствует тому, чтобы речь о сообществе все же шла в данном случае, но этот факт, по крайней мере, открывает альтернативные пути понимания текста. (2) Лексически, хотя глагол συμμαρτυρέω первоначально и нес идею

⁵³ В Ɔ⁴⁶ В 33 *et pauci* перед τῷ Χριστῷ вставлено ἐν.

сообщества, он развился в направлении просто усилительного варианта $\sigma\upsilon\nu\tau\epsilon\upsilon\omega$. Несомненно, именно таково его значение в том единственном (помимо данного) тексте НЗ, в котором он встречается с дат.п. (Рим. 9:1)⁵⁵. (3) Контекстуально, дат.п. сообщества, похоже, не укладывается в аргументацию Павла: “Каким авторитетом обладает в *этом* вопросе наш дух? Сам по себе он, конечно же, совершенно не имеет права свидетельствовать, что мы – дети Божьи”⁵⁶.

Итак, похоже, что Рим. 8:16 является текстом, в котором уверенность верующего в спасении основывается на внутреннем свидетельстве Духа. Подразумеваемое значение весьма важно для сотериологии: объективные факты, как бы ни были они полезны, не могут сами по себе обеспечить *уверенность* в спасении; верующий также нуждается в экзистенциальном, приходящим с Божьим Духом опыте (и получает его!), чтобы обрести семейный покой⁵⁷.

2. Дательный падеж образа действия (или наречный дательный)⁵⁸ [с, в (ответ на вопрос “как?”)]

а) Определение

Субстантив в дательном падеже играет роль обстоятельства образа действия для глагола, с которым он связан. Подобно многим наречиям, эта категория дательного падежа употребляется при ответе на вопрос “как?” (и обычно переводится словосочетаниями с предлогами “с” и “в”). Под образом действия понимается сопутствующая деятельность, отношение, эмоции или обстоятельства. Следовательно, существительное в дательном падеже обычно имеет абстрактное значение. Данная категория встречается довольно часто⁵⁹, хотя в греческом койне она вытесняется конструкцией “ $\epsilon\nu$ + дат.п.” (или “ $\mu\epsilon\tau\acute{\alpha}$ + род.п.”).

б) Ключ к определению

В переводе можно попробовать вставить предлог “с” или “в”. Также, если субстантив в дат.п. можно преобразовать в наречие (например, “с благодарением” становится “благодарно”), то почти наверняка, это датель-

⁵⁴ Хотя большая часть субстантивов, следующих за глаголом с $\sigma\upsilon\nu$ -, падеж которых не дательный сообщества, неличные (например, Лук. 11:48; Деян. 8:1; 18:7; Рим. 7:22; 8:26; 12:2; Еф. 5:11; Фил. 1:27; 2 Тим. 1:8; Откр. 18:4), нельзя сказать, что личные субстантивы вообще невозможны (в 1 Кор. 4:4 $\epsilon\pi\alpha\lambda\tau\acute{\omega}$ является дат.п. *incommodi* после $\sigma\upsilon\nu\omicron\iota\delta\alpha$; в Деян. 6:9 $\tau\acute{\omega}$ $\Sigma\tau\epsilon\phi\acute{\alpha}\nu\omega$ является косвенным дополнением после $\sigma\upsilon\zeta\eta\tau\acute{\epsilon}\omega$ [конструкция, в которой прямое дополнение только подразумевается; но ср. Мар. 9:10, 16; Лук. 22:23]).

⁵⁵ В BAGD отмечается, что уже в шестом веке до н.э. “префикс $\sigma\upsilon\nu$ -, по большей части, обладал усилительным значением” (s. v. $\sigma\upsilon\nu\sigma\tau\alpha\tau\upsilon\tau\epsilon\upsilon\omega$, 778).

⁵⁶ Cranfield, *Romans* (ICC) 1.403 (курсив авторский).

⁵⁷ Возможно, самым пренебрегаемым фактором в современных сотериологических спорах в американских евангельских кругах является роль Духа в этом процессе.

⁵⁸ Подкатегорией дат.п. образа действия является этимологический дат.п. (обсуждается ниже).

⁵⁹ Если посчитать также и этимологический дат.п. Многие наречия в койне могли возникнуть из дат.п. образа действия, например: $\epsilon\iota\kappa\acute{\iota}$, $\kappa\rho\upsilon\phi\acute{\eta}$, $\lambda\acute{\alpha}\theta\rho\alpha$ ктл., но рассматривать их как примеры настоящего дательного падежа было бы анахронизмом. Однако некоторые слова, такие как $\delta\eta\upsilon\omicron\beta\iota\alpha$, продолжают колебаться между именной (Деян. 5:18) и наречной ролью (ср. Деян. 16:37).

ный образа действия. (Однако следует отметить, что преобразовать субстантив в наречие далеко не всегда просто).

г) Пояснение

Настоящий ключ – это сначала спросить, является ли существительное в дательном падеже ответом на вопрос “как?”, а затем спросить, дает ли оно *определение* действию (дательный средства) или придает действию окраску (дательный образа действия). В предложении “Он с блеском гулял с костылем”, “с костылем” выражает средство, тогда как “с блеском” выражает образ действия. К тому же *один* из признаков, посредством которого можно отличить средство от образа действия, таков: существительное в дательном падеже образа действия обычно будет абстрактным, а в дательном средства – конкретным.

д) Примеры

Ин. 7:26 **παρρησία** λαλεῖ

Он говорит **с дерзновением** (= дерзновенно)

1 Кор. 10:30 εἰ ἐγὼ **χάριτι** μετέχω

если я принимаю [пищу] **с благодарением** (= благодарно)

Фил. 1:18 εἴτε **προφάσει** εἴτε **ἀληθείᾳ**, Χριστὸς καταγγέλλεται

будь то **для вида**, будь то **в истине**, Христос возвещается

Мар. 14:65 οἱ ὑπηρέται **ῥαπίσμασιν** αὐτὸν ἔλαβον

служители **с ударами** приняли Его

В данном случае употребляется конкретное существительное, но значение образа действия сохраняется. Насилие – это не обязательно средство “ответствия” Иисуса, слово ῥαπίσμασιν отображает отношение и действия, сопровождавшие прием.

2 Кор. 7:4 ὑπερπερισσεύομαι **τῇ χαρῇ** ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν⁶⁰

я преизобилую **в радости** при всей нашей скорби

См. также Ин. 7:13; Деян. 11:23; 16:37; 1 Кор. 11:5; Откр. 5:12; 18:21.

⇒ 3. Дательный падеж средства/инструмента [*посредством*]

а) Определение

Субстантив в дательном падеже выражает средство или инструмент, которым осуществляется действие. Это очень распространенный способ употребления, связанный с одной из коренных идей дательного падежа (то есть инструментальностью).

б) Ключ к определению

Соответствующий субстантив можно перевести на русский словом в *творительном падеже* или вставить перед ним предлог “посредством”.

⁶⁰ В кодексе В перед τῇ χαρῇ стоит ἐν.

в) Обсуждение

В данном случае существительное в дательном падеже обычно имеет конкретное значение, в отличие от дательного образа действия, в случае которого оно обычно абстрактное. Слово в дательном падеже *рассматривается как безличное*. Хотя оно не обязательно является таковым, но все же есть два отличия от личного действующего лица: (1) на личностные качества внимание не обращается; (2) средство подразумевает наличие того, кто это средство использует (не важно, названо это лицо явно или нет).

г) Примеры

- Мат. 8:16 ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ
Он изгнал духов **словом**
- Ин. 11:2 ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς
она отерла ноги Его **волосами** своими
- Деян. 12:2 ἀνεῖλεν δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρῃ
и он убил Иакова, брата Иоаннова, **мечем**
- Рим. 3:28 λογιζόμεθα δικαιούσθαι **πίστει** ἄνθρωπον⁶¹
мы считаем, что человек оправдывается **верою**
- Гал. 2:8 ὁ γὰρ ἐνεργήσας **Πέτρῳ** εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐνήργησεν καὶ **ἐμοὶ** εἰς τὰ ἔθνη
Ибо действовавший **через Петра** для апостольства у обрезанных действовал и **через меня** для язычников
Хотя Петр и Павел являются личностями, их личностные качества здесь не имеют значения, скорее они представлены как инструмент в Божьих руках.
- Фил. 4:6 ἐν παντὶ **τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει** μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωρίζεσθω πρὸς τὸν θεόν
во все́м, **молитвой и прошением**, с благодарением открывайте просьбы ваши пред Богом

См. также Деян. 12:6; 26:18; 2 Кор. 1:11; 8:9 (если это не дат.п. причины); Евр. 11:17; 2 Пет. 3:5; Откр. 22:14⁶².

✠ 4. Дательный падеж действующего лица

а) Определение

Субстантив в дательном падеже употребляется для указания действующего *лица*, которое осуществляет действие глагола. Это *чрезвычайно редкая* категория как в Новом Завете, так и в древнегреческом языке вообще.

⁶¹ Вместо πίστει в F G стоит διὰ πίστεως, вариант, который хоть и отчасти, но подтверждает идею средства.

⁶² Ин. 8:6 (τῷ δακτύλῳ κατέγραφεν) представляет собой ясный пример средства, хотя *pericope adulterae* [история женщины, взятой в прелюбодеянии, – прим.перев.] почти наверняка не является частью оригинального текста.

б) Ключи к определению, структура и семантика

(1) В соответствии с приведенным выше определением, если дательный падеж употребляется при выражении действующего лица, существительное в дательном падеже должно быть не только личным, но и должно указывать лицо, осуществляющее действие. Среди изучающих Новый Завет существует множество заблуждений по поводу данной категории. Вообще говоря, на нее ссылаются *гораздо* чаще, чем это допустимо⁶³.

Существует *четыре* ключа к определению дательного падежа действующего лица: (а) *Лексический*: существительное в дательном падеже должно быть личным. (б) *Контекстуальный*: лицо, которое обозначено существительным в дательном падеже, должно быть представлено, как осуществляющее волевой акт⁶⁴. (в) *Грамматический*: все ясные примеры содержат глагол в перфекте страдательного залога⁶⁵, как и в классическом греческом языке⁶⁶. (г) *Лингвистический*: хорошим практическим правилом для различения действующего лица и средства является следующее: слово, указывающее действующее лицо для глагола в страдательном залоге, может стать подлежащим глагола в действительном залоге, тогда как слово, указывающее средство, обычно не может⁶⁷.

(2) Когда дательный падеж выражает *средство*, оно используется *действующим лицом*. Когда указано действующее лицо, оно *не используется* кем-то другим, но само или напрямую осуществляет действие, или применяет инструмент. Таким образом, дательный средства *может* употребляться с *личным* существительным (и употребляется), но при этом оно как бы обезличено (то есть выражает инструмент в чужих руках). Например, в предложении “Бог воспитал меня посредством моих родителей”, “Бог” – действующее лицо, которое употребило “родителей” в качестве *средства*, которым нечто было осуществлено. Родители, конечно же, являются личностями! Но они представлены безличностно в том отношении, что внимание обращено не на их особенности как личностей, а на их особенности как инструмента, используемого действующим лицом.

⁶³ Иногда это делают даже грамматисты. См., например, Young, *Intermediate Greek*, 50 (примеры Рим. 8:14 и 1 Тим. 3:16 двусмысленны; см. обсуждение ниже). Brooks-Winbery, 45.

⁶⁴ Вспомните, что в Гал. 2:8 (упоминалось при обсуждении дательного падежа средства) Петр и Павел описываются, как инструменты в Божьих руках; их волеизъявление не рассматривается.

⁶⁵ В *BDF* (102 [§191]), возможно слишком пессимистично, Лук. 23:15 рассматривается как единственный “настоящий пример” в НЗ.

⁶⁶ См. подробное обсуждение в Smyth, *Greek Grammar*, 343-44 (§1488-94). Смит предлагает следующее понимание ситуации: “обычное ограничение такого использования дательного падежа временами, выражающими завершённое действие, похоже, обусловлено тем фактом, что действующее лицо представлено, как помещенное в такое положение, где рассматривается уже завершённое действие в свете того, как это действие относится к нему...” (ibid., 343-44 [§1489]).

⁶⁷ См. T. Givón, *Syntax*, 139, п. 7 (§ 5.3): “Насколько мне известно, не существует ни одного ясного примера того, чтобы инструмент или обстоятельство образа действия когда-либо становились подлежащим простого предложения с действительным залогом”. См. также § 5.3.4 (142) и § 5.3.5 (143). Но Гивон приводит пример, который, похоже, противоречит его словам, а именно: “Молоток разбил окно”, как преобразование предложения “Окно было разбито молотком”.

в) Как в Новом Завете выражается действующее лицо?

Помимо указания действующего лица с помощью подлежащего, существует два распространенных способа для его выражения в НЗ: “ὄπο + родительный падеж” употребляется для указания *главного* действующего лица, “διά + родительный падеж” употребляется для указания действующего лица-*посредника*. Например, в Мат. 1:22 мы читаем: “Это все произошло, чтобы исполнилось сказанное **Господом** (ὄπο κυρίου) **через пророка** (διά τοῦ προφήτου)”. Господь – главное действующее лицо, хотя Он и передал Свою весть через пророка⁶⁸.

Итак, важность этого пояснения в том, что если мы встречаем личное существительное в дательном падеже, и при этом подразумевается некая инструментальность, то следует искать *действующее лицо*, которое использует этот (личностный) инструмент.

г) Примеры

1) Ясные примеры

Лук. 23:15 οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον **αὐτῷ**⁶⁹
ничего достойного смерти не совершено **Им**

Как это совершенно ясно видно в НЗ, все неспорные примеры содержат глагол в форме перфекта страдательного залога.

Иак. 3:7 πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων... δεδάμασται **τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ**
ибо всякий вид зверей... укрощен **человечеством**

См. также другие возможные тексты: Ин. 18:15; Рим. 14:18⁷⁰; 2 Пет. 2:19 (если ᾧ личное).

2) Спорные примеры

Иуд. 1:1 τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ ἠγαπημένοις καὶ **Ἰησοῦ Χριστῷ** τετηρημένοις κλητοῖς⁷¹
возлюбленным Богом Отцом и сохраненным **Иисусом Христом**,
призванным

Возможно, лучше рассматривать падеж Ἰησοῦ Χριστῷ как дат. п. пользы (“сохранены *для* Иисуса Христа”). Но если здесь мы имеем дело с действующим лицом, то это соответствует обычной структуре “дат. п. после глагола в перфекте”.

1 Тим. 3:16 ὃφθη **ἀγγέλοις**
Он был виден **ангелами**

Этот текст (как и другие с ὃφθη или аналогичными глаголами) можно истолковать по-разному: или “Он *показался* **ангелам**”, или “Он *был виден* **ангелами**”. В первом случае слово в дательном падеже указывает адресата (а глагол в страдательном залоге можно просто считать непереходным)⁷². Во

⁶⁸ Вопрос о выражении действующего лица с помощью предложных словосочетаний более подробно рассмотрен в главах, посвященных предложениям и залогам.

⁶⁹ Добавление ἐν перед αὐτῷ в D N X Γ 0211 f¹³ et pauci является поздним изменением.

⁷⁰ В этих текстах используется прилагательное на -τος, как это было и в классическом греческом (Smyth, *Greek Grammar*, 343 [§1488]). Однако возможна и другая их интерпретация.

⁷¹ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις пропущено в некоторых поздних манускриптах (например: 1505 1611 1898 2138).

втором случае дат.п. все равно не вписывается в рамки ясно определимого дательного падежа действующего лица как контекстуально (не требуется никакого волеизъявления для осуществления видения), так и грамматически (глагол стоит в аористе, а не перфекте).

Гал. 5:16 **πνεύματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε**
ходите **Духом**, и вы не будете совершать похоти плоти

Среди комментаторов распространено мнение, что падеж πνεύματι – это дат.п. действующего лица⁷³, но у подобного толкования две проблемы: (1) данная категория чрезвычайно редка в НЗ (если конечно не предполагать, что все множество случаев употребления πνεύματι принадлежит к ней!); (2) πνεύματι употреблено не с глаголом страдательного залога, и уж тем более не с перфектом страдательного залога, хотя все ясные примеры дат.п. действующего лица в НЗ встречаются только с перфектом страдательного залога. Выбор здесь категории действующего лица не случаен, он выявляет *предположение* многих комментаторов, что тот факт, что Дух – самостоятельная личность, был полностью осознан в ранний апостольский период. Происходит обращение к категории возможной в свете более поздних богословских рассуждений. Но такое предположение, очевидно, требует дополнительного исследования, раз уж грамматические данные почти ничего не говорят в его пользу⁷⁴.

Это конечно приводит к появлению некоторых вопросов, которые здесь могут быть только частично обозначены. Мы не утверждаем, что идея самостоятельной личности Духа чужда НЗ, но лишь что *внутри* НЗ существует прогрессивное откровение, так же как оно существует и *между* Заветами. Так что в ранних книгах (таких как послание Галатам) мы можем видеть личность Духа только, так сказать, “сквозь тусклое стекло”⁷⁵. Если богослов тщательно исследует текст, ему придется признать, что Библия – это не систематическое богословие. Книги Библии необходимо исследовать в их историческом контексте.

Как, в таком случае, употребляется дат.п.? Наиболее вероятно, как дательный средства⁷⁶. Такой ярлык *не* отвергает личность Святого Духа. Следует отметить, что, по всей видимости, ни один из примеров в НЗ, содержащих πνεύματι, *не* может быть классифицирован как дат.п. действующего лица⁷⁷.

⁷² Не маловажно, что практически каждый раз, когда ὄφθῃ употребляется в НЗ с дат.п. без предлога, подлежащее глагола указывает того, кто умышленно вызывает видение; ни в одном случае нельзя сказать, что лицо, обозначенное словом в дательном падеже, является инициатором действия. Другими словами, волеизъявление связано исключительно с подлежащим, тогда как существительное в дат.п. указывает просто адресата. Ср. Лук. 1:11; 22:43; 24:34; Деян. 7:2, 26, 30; 13:31; 16:9; 1 Кор. 15:5, 6, 7, 8. (Единственным проблемным текстом является Мар. 9:4 и его параллель, Мат. 17:3; но даже здесь появление Илии и Моисея, очевидно, было неожиданным для учеников).

⁷³ См., например, E. D. W. Burton, *Galatians* (ICC) 303; Hendriksen, *Galatians* (NTC) 216-17; Bruce, *Galatians* (NIGTC) 245-46; Guthrie, *Galatians* (NCBC) 136.

⁷⁴ Любопытно, что все новозаветные случаи употребления фразы ὑλό πνεύματος, очевидно выражающей понимание Духа как личности, относятся к поздним книгам (ср. Мат. 4:1; Лук. 2:26; Деян. 13:4; 16:6; 2 Пет. 1:21).

⁷⁵ Здесь есть параллель с рассуждениями о божественности Христа. Только в поздних книгах Он явно назван θεός. Причиной для этого, несомненно, была строго монотеистическая почва, на которой вырос НЗ. Как отмечает Франс: “Это было столь шокирующим утверждением, что даже когда вера в него твердо установилась, было легче и, возможно, благоразумнее выражать эту веру в менее прямых терминах. Удивительно не то, что НЗ столь редко описывает Иисуса как Бога, но что в такой обстановке он вообще это делает” (R. T. France, “The Worship of Jesus—A Neglected Factor in Christological Debate?” *VE* 12 [1981] 25).

5. Дательный падеж меры/степени отличия

а) Определение

Субстантив в дательном падеже, стоящий перед или после сравнительного прилагательного или наречия, может употребляться для указания того, насколько сравнение верно, или для указания степени отличия при сравнении. Данная категория является довольно редкой.

б) Ключ к определению

Вместо того чтобы использовать в переводе родительный падеж, как в случае родительного падежа сравнения, воспользуйтесь *творительным* падежом⁷⁸. Обычной формулой в греческом языке является “πολλῶ (дательный падеж) + μᾶλλον”.

г) Примеры

Рим. 5:8-9 ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν.
(9) πολλῶ οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι’ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς.

Когда еще мы были грешниками, Христос умер за нас. Поэтому, **тем** более [буквально, “**многим** больше”], оправданные теперь кровью Его, мы будем чрез Него спасены от [грядущего] гнева.

Фил. 2:12 ὑπηκούσατε... πολλῶ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου
вы были послушны... **гораздо** больше в мое отсутствие

Евр. 1:4 τοσοῦτῳ κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων
сделавшись **столь** **многим** превосходнее, чем ангелы

Ключевая тема в послании Евреям – превосходство Сына. В 1:4-14 Сын противопоставляется ангелам, при этом ясно подразумевается (а в ст. 8 явно выражается), что Он – воплощенный Бог.

См. также Мат. 6:30; Мар. 10:48; Лук. 18:39; Рим. 5:10, 15, 17; 2 Кор. 3:9, 11; Фил. 1:23; Евр. 10:25.

⇒ 6. Дательный падеж причины [из-за]

а) Определение

Субстантив в дательном падеже указывает причину или основание для действия глагола. Данная категория является довольно редкой.

б) Ключ к определению

В переводе попробуйте вставить слова “из-за”, “по причине”.

⁷⁶ Как будет показано при обсуждении употребления ἐν πνεύματι в 1 Кор. 12:13 (в главе, посвященной предлогам), толкование (ἐν) πνεύματι как указания на действующее лицо приводит и к другим богословским и экзегетическим трудностям.

⁷⁷ См. Рим. 8:13, 14; 1 Кор. 14:2; Гал. 3:3; 5:5, 18, 25; Еф. 1:13; 1 Пет. 3:18; все это, возможно, примеры дательного падежа средства.

⁷⁸ Род. п. и дат. п. падежа могут встретиться в одном предложении; ср. Евр. 1:4 ниже.

в) Пояснение

Данный способ употребления дательного падежа подобен дательному средству, но не совпадает с ним. (Однако иногда эти две категории невозможно различить⁷⁹). Дательный *средства* указывает “как”, дательный *причины* указывает “почему”, дательный *средства* указывает *способ*, дательный *причины* указывает *основание*.

г) Примеры

- Лук. 15:17 Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρὸς μου περισσεύονται ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῶ ὧδε ἀπόλλυμαι;
Сколько наемников у отца моего избыточествуют хлебом, а я умираю здесь **от голода**?
- Рим. 4:20 οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ
он не поколебался **из-за неверия**
- Гал. 6:12 μόνον ἵνα τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ μὴ διώκωνται
лишь бы не быть гонимыми **из-за креста** Христова
- Еф. 2:8 τῇ χάριτι ἐστε σεσφσμένοι διὰ πίστεως
по причине благодати вы спасены посредством веры
Здесь с помощью выражения τῇ χάριτι описана причина нашего спасения, а с помощью διὰ πίστεως – средство.
- Фил. 1:14 ... τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου
... большинство братьев **из-за уз** моих утвердившись в Господе
- См. также Рим. 11:30-32; 2 Кор. 2:7; 1 Пет. 4:12.

7. Этимологический дательный падеж⁸⁰**а) Определение**

Существительное⁸¹ в дательном падеже является родственным глаголу или по форме (при этом существительное и глагол имеют один и тот же корень), или по значению (корни при этом разные). Данная категория встречается не часто.

б) Ключ к определению

Ключом, конечно же, является родство субстантива в дательном падеже глаголу. Однако есть и другой признак: такой субстантив обычно переводится наречием, определяющим глагол⁸².

⁷⁹ Это обусловлено тем фактом, что непосредственная причина иногда может также быть средством осуществления действия.

⁸⁰ См. дат. п. образа действия, более широкую категорию, к которой принадлежит этимологический дат. п.

⁸¹ Данная категория дат. п. не может по определению употребляться с местоимениями, поскольку лексическое значение слова в дат. п. должно быть связано с лексическим значением глагола.

⁸² Некоторые из приведенных ниже примеров не имеют такого наречного значения, но являются примерами этимологического дат. п. в более широком смысле.

в) Значение и пояснение

Этимологический дательный падеж используется прежде всего для того, чтобы *подчеркнуть действие глагола*. Однако при этом употребление падежа обычно подпадает также и под другую категорию (в частности, образа действия). Но когда автор выбирает слова так, что существительное в дательном падеже оказывается родственно глаголу, это признак того, что в данном случае основная падежная категория – этимологический дательный (то есть сделано ударение на глагольном действии).

г) Примеры**1) Родство по форме**

Лук. 22:15 **ἐπιθυμία** ἐπεθύμησα

Я возжелал **желанием**

(= “Я весьма возжелал”).

Деян. 2:17 οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν **ἐνυπνίοις** ἐνυπνιασθήσονται

старцам вашим будут сниться **сны**

Здесь существительное в дат. п. также играет роль прямого дополнения.

Иак. 5:17 Ἠλίας... **προσευχῇ** προσηύξατο

Илия... **настоятельно** помолился

Откр. 4:12 κιθαρῶδων κιθαρίζοντων ταῖς κιθάραις (v.l.)

арфистов арфящих **на арфах**

Не только слово в дат. п. родственно глаголу (причастию), но также и существительное в род. п.! См. также Евр. 8:10 и 10:16, где встречается подобный феномен (в этих случаях с этимологическим им. п.)⁸³.

См. также Мар. 1:26; Ин. 3:29; Кол. 2:11; Откр. 14:18.

2) Родство по значению

1 Пет. 1:8 ἀγαλλιᾶσθε **χαρᾷ**

вы ликуете **радостью**

От. 5:11-12 ἤκουσα φωνὴν... λέγοντες **φωνῇ μεγάλῃ**

я услышал голос... говорящих **громким голосом**

См. также Откр. 5:2; 7:10; 8:13; 10:3; 14:7, 9⁸⁴.

8. Дательный падеж вещества**а) Определение**

Субстантив в дательном падеже указывает вещество, которое употребляется при осуществлении действия глагола. Это довольно редкая категория.

⁸³ Практически во всех греческих манускриптах перед ταῖς κιθάραις стоит предлог ἐν. Так что хотя этот пример – хорошая иллюстрация, едва ли он является частью оригинального текста.

⁸⁴ Эта категория часто встречается в книге Откровения во многом благодаря семитскому мышлению автора. Однако остается вопрос, писал ли он на греческом языке, думая при этом на еврейском?

б) Ключ к определению и пояснение

Существительное в этом дательном падеже обычно является *конкретными* (хотя иногда можно встретить и метафорическое употребление слов). Разница между данной категорией и дательным средства связана с тем, является ли используемый предмет *инструментом*. Если это инструмент, то слово в дательном падеже указывает на средство, если нет – на вещество. (Например, некто пишет чернилами ручкой. Чернила – вещество, ручка – средство). Разница между дательным и *родительным* падежом вещества состоит в том, что родительный вещества ставится при *существительном*, а дательный вещества – при *глаголе*.

в) Примеры

Ин. 11:2 Μαρία... ἀλείψασα τὸν κύριον **μύρω**
Мария... помазала Господа **миром**

Значение глагола помазания предполагает применение некой субстанции к объекту. Так что даже в Деян. 10:38 (“помазал [ἔχρισεν] Его Бог *Духом Святым* и *силою*”) слова в дательном падеже представлены, как выражающие вещество.

2 Кор. 3:3 ἐγγραμμένη οὐ **μέλανι**
написанное не **чернилами**

Евр. 2:7 **δόξῃ** καὶ **τιμῇ** ἐστεφάνωσας αὐτόν
славой и **честью** он увенчал его

См. также Мар. 6:13; Лук. 7:38, 46; Гал. 6:11; Евр. 2:9; Иак. 5:14.

† 9. Дательный падеж содержимого**а) Определение**

Существительное в дательном падеже, указывающее содержимое, употребляется с глаголами *наполнения*. Вопрос о наличии данной категории в НЗ является спорным (отчасти из-за трудности разграничения между содержимым и веществом, отчасти из-за того, что если даже эта категория и существует сама по себе, то встречается чрезвычайно редко).

б) Ключ к определению

Существительное в дательном падеже является конкретным, связанным с глаголом *наполнения*. Фактически, разница между содержимым и веществом следующая: (1) вещество выражается конкретным словом, а содержимое может быть описано и качественным (или даже абстрактным) термином; (2) для содержимого характерна связь с глаголом *наполнения*.

в) Пояснение

Обычно глагол *наполнения* требует родительного падежа содержимого. Однако в НЗ, возможно, имеют место три случая, когда *πληρώω* принимает *дательный* содержимого. Тем не менее, следует отметить, что в библейском греческом языке нет ясных примеров того, чтобы “ἐν + дат.п.” обозначало

содержимое⁸⁵. (Так что популярное толкование πληροῦσθε ἐν πνεύματι в Еф. 5:18 как “будьте наполняемы Духом” в том смысле, что Дух является содержимым, которым некто наполняется, скорее всего, неверно)⁸⁶.

г) Примеры

Рим. 1:29	πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ κτλ. будучи исполнены всякой неправедности и т.д.
2 Кор. 7:4	πεπληρωμαι τῇ παρακλήσει я исполнен утешением
Лук. 2:40	πληρούμενον σοφία ⁸⁷ исполняясь мудрости

Употребление дательного падежа после некоторых слов

Существует несколько способов употребления дательного падежа, которые не вписываются *аккуратно* ни в одну из вышеперечисленных категорий. Они составляют большую, аморфную группу, известную под названием “употребление дательного падежа после некоторых слов”.

⇒ 1. Дательный падеж прямого дополнения

а) Определение

Некоторые глаголы требуют дополнения в дательном падеже. Необходимо отметить, что подобным образом дательный падеж обычно употребляется с глаголами, подразумевающими личное отношение. Так что значение глагола соответствует основной идее собственно дательного падежа. Существует множество примеров данной категории.

б) Ключ к определению и пояснение

Список подобных глаголов см. в BAGD, в хорошей симфонии или в BDF⁸⁸. Когда прямое дополнение стоит в дательном падеже, обычно эту категорию распознать легко. Но поскольку слово в дат. п. обычно связано с *глаголом*, а не с существительным, иногда может возникнуть путаница.

⁸⁵ Эббот отмечает, что “употребление ἐν с πληρόω для выражения содержимого, которым нечто наполнено, было бы беспрецедентно” (Abbott, *Ephesians* [ICC] 161). См. его обсуждение ἐν πνεύματι в Еф. 5:18 на стр. 161-162.

⁸⁶ Этот текст довольно подробно обсуждается в главе, посвященной предлогам.

⁸⁷ σοφίας – чтение, встречающееся в ℵ* A D Θ X Γ Δ Λ Π f^{1, 13} Byz; σοφία – в ℵ^c B L W Ψ 33 et pauci.

⁸⁸ Хотя многие учебники по грамматике приводят список подобных глаголов, мы убеждены, что учебнику не обязательно дублировать словарь. Мы постарались воздержаться, насколько это возможно, от посягательств на область, принадлежащую словарям.

Хорошее практическое правило для распознавания рассматриваемой категории таково: глагол, принимающий прямое дополнение в дательном падеже, можно перевести конструкцией, которая требует после себя русский *дательный падеж*. Так, ὑπακούω можно перевести как “я послушен [кому-то]”, διακονῶ – “я служу”, εὐχαριστῶ – “я благодарен”, πιστεύω – “я доверяю”. (Иногда требуется немного воображения, поскольку обычно указанные глаголы переводятся: “я слушаюсь [кого-то]”, “я благодарю” и т.п.).

Другой подход к глаголам, принимающим прямое дополнение в дательном падеже, связан с тем, что большинство из них можно отнести к одной из следующих групп (так уж случайно получилось, что все это – термины, связанные с ученичеством): *доверие* (например, πιστεύω), *послушание* (например, ὑπακούω), *служение* (например, διακονέω), *поклонение* (например, λατρεύω), *благодарение* (например, εὐχαριστέω), *следование* (например, ἀκολουθέω).

в) Значимость

Как уже отмечалось, прямые дополнения в дательном падеже обычно связаны с глаголами, подразумевающими личное отношение. В этом-то, отчасти, и заключена значимость дательного падежа прямого дополнения. Более того, некоторые из глаголов, принимающих прямое дополнение в дательном падеже, принимают также прямое дополнение в винительном падеже. Так что в тех случаях, когда у автора был выбор, какой падеж использовать для прямого дополнения, выбранный им для выражения своей мысли падеж, может быть важен.

г) Примеры

Ввиду того, что мы имеем дело со столь обширной категорией, несколько примеров, очевидно, не способны адекватно отобразить данный способ употребления. Я избрал один из наиболее значимых глаголов, принимающих дополнение как в дательном, так и в винительном падеже (προσκυνέω).

1) Предварительные замечания о “προσκυνέω + прямое дополнение в дательном падеже”

Поскольку дательный – это падеж личного интереса, легко видеть, как проявляется коренная идея падежа, когда автор решает употребить с προσκυνέω прямое дополнение в дательном падеже. Идея личного интереса связана с личными взаимоотношениями, поэтому важно обратить внимание на то, что обычно в НЗ прямое дополнение в дательном падеже употребляется с προσκυνέω, когда объектом поклонения является истинный Бог (ср. Мат. 14:33; 28:9; Ин. 4:21; 1 Кор. 14:25; Евр. 1:6; Откр. 4:10; 7:11; 11:16; 19:10; 22:9). При этом, возможно, отчасти подразумевается, что истинный Бог – это единственный Бог, с кем человек может иметь личные отношения. Когда речь идет о поклонении ложным божествам, обычно употребляется прямое дополнение в винительном падеже (ср. Откр. 9:20; 13:8, 12; 14:9, 11; 20:4).

Похоже, что когда прямое дополнение в дательном падеже употребляется с *προσκυνέω* для описания поклонения *ложному* божеству, также имеется акцент на личных отношениях (ср. Откр. 13:4), поскольку объект поклонения на самом деле является *личностью*⁸⁹, хотя и не истинным Богом. Иногда, когда речь идет о поклонении истинному Богу, с *προσκυνέω* все же употребляется прямое дополнение в винительном падеже. В таких случаях может подразумеваться либо непонимание Бога со стороны поклоняющегося (ср. Ин. 4:22), либо наличие некой удаленности в поклонении (ср. обсуждение Мат. 4:10 ниже)⁹⁰.

2) Примеры “*προσκυνέω* + дательный падеж”

Евр. 1:6 ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ.

А когда Он опять вводит Первородного во вселенную, Он говорит: “И да поклонятся Ему все ангелы Божии”.

Весьма уместно, что в Евр. 1, главе, где автор утверждает превосходство Христа над ангелами (превосходство, принадлежащее только Богу), в отношении Христа употреблено прямое дополнение в *дательном* падеже.

Мат 4:9 ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι.

Всё это я дам Тебе, если павши поклонишься мне.

Здесь искушитель пытается искушить Иисуса поклониться ему. Но тот факт, что евангелист использует прямое дополнение в дат. п., показывает, что дьявол просил не просто почтения, но исповедания, что он – Бог.

См. также Мат. 2:11; 8:2; 14:33; 28:9; Ин. 4:21; Откр. 4:10; 19:4.

3) Примеры “*προσκυνέω* + винительный падеж”

Мат 4:10 κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις

Господу Богу твоему поклоняйся

Иисус опровергает искушителя Писанием. Он цитирует Втор. 6:13, где вместо *προσκυνήσεις* стоит *φοβηθήσῃ*. Так что употребление вин. п. с *προσκυνέω* не обусловлено использованием Септуагинты. Скорее похоже, что осуществляется непосредственное применение этого текста к искушителю. Не смотря на то, что только Господь Бог является истинным Богом, у дьявола нет шансов вступить с Ним в *личные* взаимоотношения, хотя он и обязан поклониться (ср. с аналогичной темой в Фил. 2:10).

См. также Откр. 9:20; 13:8; 14:9, 11.

⁸⁹ Даже “образ зверя” в Откр. 13:15: 16:2; 19:20 стоит в дат. п. Но когда эта фраза встречается впервые, сказано, что ему дано говорить (13:15), и, таким образом, он выступает как личность.

⁹⁰ Конечно необходимо проделать более обширное исследование употребления падежей с *προσκυνέω*. Приведенное выше объяснение является предварительным и не охватывает все имеющиеся данные. Более того, оно не слишком хорошо соответствует принципу бритвы Оккама. Среди наиболее проблемных текстов – Лук. 24:52 (вин. п.), Ин. 4:23-24 (перестановка между дат. п. и вин. п.) и кажущиеся непоследовательными изменения в книге Откровения. (Один из подходов к вопросу об употреблении падежей в книге Откровения связан с рассмотрением составных дополнений [таких как “зверь и его образ”], которые всегда употреблены в вин. п., даже если в отдельных частях и используется дат. п.). Но независимо от того, будет ли предложено окончательное решение этой синтаксической головоломки, необходимо учитывать различие между падежами, связанное с личным отношением (дат. п.) и пределами (вин. п.).

2. Дательный падеж после некоторых существительных

а) Определение

Несколько существительных требуют после себя наличия дательного падежа. Опять таки, при таком употреблении почти всегда видно значение личного интереса. Данная категория не слишком распространена.

б) Ключ к определению

Таковыми являются отглагольные существительные (то есть однокоренные с неким глаголом, например: ὀφειλέτης [ὀφείλω], ὑπάντησις [ὑπαντάω]). Более того, часто такие существительные являются дубликатами глаголов, принимающих прямое дополнение в дательном падеже: διακονία [διακονέω], εὐχαριστία [εὐχαριστέω] и т. п.

в) Примеры

Мат. 8:34 πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν τῷ Ἰησοῦ
 весь город вышел навстречу **Иисусу**

Однокоренной глагол ὑπαντάω требует после себя то, что можно назвать дат. п. сообщества или дат. п. прямого дополнения (ср. Мар. 5:2; Ин. 4:51).

1 Кор. 16:15 διακονίαν τοῖς ἁγίοις
 служение **святым**

См. также Рим. 8:12 (ὀφειλέτης); 2 Кор. 9:11 (εὐχαριστία).

3. Дательный падеж после некоторых прилагательных

а) Определение

За некоторыми прилагательными следует субстантив в дательном падеже. И вновь, там где появляется идея личного интереса, обычно употребляется дательный падеж. Эта категория встречается довольно часто.

б) Ключ к определению

На самом деле ключа не существует, поскольку мы имеем дело с довольно аморфной группой. Наиболее распространенным вариантом являются прилагательные “подобия” (соответствия), такие как ὅμοιος и ἴσος.⁹¹ Также многие из этих случаев относятся к более широкой категории дательного *ссылки*.

в) Примеры

Мат. 13:31 ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως
 подобно Царство Небесное **зерну** горчичному

Рим. 1:30 γονεῦσιν ἀπειθεῖς
родителям непокорны

⁹¹ См. Robertson, *Short Grammar*, 240.

- Фил. 2:6 οὐχ ἀρπαγμὸν ἠγῆσατο τὸ εἶναι ἴσα θεῷ
счёл [положение], быть равным **Богу**, тем, что нужно схватить
- 1 Тим. 4:15 ἵνα σου ἡ προκοπὴ φανερὰ ᾖ **πᾶσιν**
чтобы твой успех был виден **всем**
- Откр. 2:18 ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ... οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι **χαλκολιβάτῳ**
Сын Божий... ноги Его подобны **отполированной бронзе**
- См. также Мат. 20:12; Ин. 18:15; Деян. 7:13; 26:19; Тит. 2:11.

⇒ 4. Дательный падеж после некоторых предлогов

а) Определение и ключ к определению

Некоторые предлоги требуют после себя дательный падеж. См. обсуждение в главе, посвященной предлогам. Обзор того, какой предлог требует какого падежа, см. в Mounce, *Basics of Biblical Greek*, 55-62.

б) Значимость

Когда дательный падеж следует за предлогом, *не* нужно пытаться определить роль падежа на основании того, как используется дательный падеж *без предлога*. Вместо этого обратитесь к BAGD за описанием конкретного случая употребления падежа с предлогом. Хотя многие варианты употребления дательного падежа перекрываются с употреблением оборота “предлог + дательный падеж” (особенно “ἐν + дат. п.”), соответствие не является полным. Более того, даже там, где перекрывается употребление, обычно не совпадает частота использования (например, хотя как дательный без предлога, так и “ἐν + дат. п.” могут выражать сферу, частота употребления с этой целью конструкции “ἐν + дат. п.” гораздо выше)⁹².

⁹² Более подробное обсуждение различий между употреблением просто падежа и “предлог + падеж” см. в главе, посвященной предлогам.